

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na końcach w dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | <p>w tych ostatnich dniach* ** przemówił do nas przez Syna,*** **** którego ustanowił dziedzicem wszystkiego***** i przez którego stworzył wszystko,***** co istnieje w czasie i przestrzeni.*****</p> <p>*****[*te ostatnie dni to czasy ostateczne, era mesjańska, zainaugurowana przez przyjście Syna Bożego (zob. 510 2:17; 610 4:1; 690 2:18). Prorocki opis Jego Królestwa znajdujemy w 340 2:44;340 7:23-27.][**530 10:11; 650 9:26; 670 1:20; 690 2:18][***Lub: w Synu; Syn Boży jest poselstwem nowym. On objawia Boga jako jednorodzony Bóg (500 1:18;500 8:26). 650 1:2-3 jest (por. 580 1:15-20) jednym z opisów Jezusa: On jest Synem – zrodzonym, nie stworzonym – ma udział we wszystkim, co Boskie (470 28:18; 500 5:22); jest Stwórcą wszystkiego, co istnieje w czasie i przestrzeni (10 1:26); jest gwarantem istnienia wszechrzeczy; w stosunku do Boga jest jak promienie do słońca i jak lustrzane odbicie do przedmiotu, który się w nim odbija (500 14:9; 580 1:15); On jest Zbawicielem, zasiada po prawicy Bożej.][****470 3:17; 470 17:5; 500 8:26][*****230 2:8; 470 11:27; 470 21:38; 470 28:18; 480 12:6-7][*****500 1:3; 530 8:6; 580 1:16][*****wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, τὸς αἰὼνας, lub: wszechświat (hebr. שָׁמַיִם וָאָרֶץ, pl rozmiaru l. abstrakcji) l. światy, czasy, wieki, por. 610 1:17. W 650 1:8 αἰὼν, tj. wiek.][*****650 11:3]</p> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | na końcu dni tych powiedział nam w Synu, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez* którego i uczynił wieki; <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | na końcach (w) dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | w tych ostatnich dniach przemówił do nas w osobie Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego. Przez Niego również stworzył wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez swego Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez którego też stworzył światy;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Chodzi o pośrednictwo Syna w stworzeniu, podobnie jak 1 Kor 8.6 lub J 1.3.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i wieki uczynił.                                                                                                                                           |
| BJW     | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | na ostatek tych dni mówił do nas przez Syna: którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez którego uczynił i wieki;                                      |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | a w tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez Niego też stworzył wszechświat.            |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ostatnio, u kresu tych dni, przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszechrzeczy, przez którego także wszechświat stworzył.              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | w tych ostatnich dniach przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez Niego też stworzył wszechświat.                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tych dniach ostatnich przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy i przez Niego stworzył czasy.                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | to na końcu tych dni przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego stworzył światy.                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | lecz w tych ostatnich czasach przemówił do nas przez Syna. Przez niego Bóg stworzył wszechświat i wszystko oddał mu w dziedzictwo.                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | w tych czasach ostatecznych przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił spadkobiercą wszystkich dóbr, przez Niego też uczynił wszystko, co jest stworzone. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В останні ж ці дні заговорив до нас через Сина, якого поставив спадкоємцем усього і через якого створив віки.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a podczas tych ostatecznych dni powiedział nam przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego; przez niego stworzył też porządki.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Teraz jednak, w acharit-hajamim, przemówił do nas przez swego Syna, któremu powierzył własność wszystkiego i przez którego stworzył wszechświat.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | przy końcu tych dni przemówił do nas za pośrednictwem Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego uczynił systemy rzeczy.               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Teraz natomiast, w czasach ostatecznych, przemówił do nas przez swojego Syna, któremu poddał wszystko i przez którego stworzył wszechświat.                |